

Eduardo Parise:

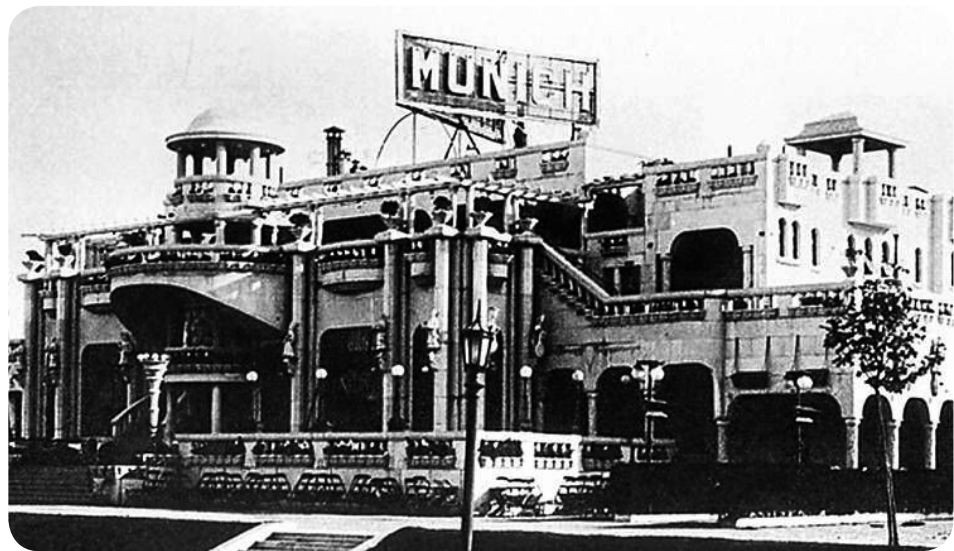
## La Cervecería Munich - obra de arte que no fue pura espuma -

A principios de los años 20, Buenos Aires era una ciudad en expansión y la llegada de muchos inmigrantes la convertían en cosmopolita. Entre quienes arribaron en 1920 estaba **Andrés Kálnay**, un arquitecto de jóvenes 27 años.

De origen húngaro, Kálnay se había embarcado en Nápoles con destino a EE.UU. Con él viajaba **Jorge**, su hermano mayor. Pero aquel barco no iba hacia el norte de América y los hermanos terminaron en San Nicolás de los Arroyos. Aquella jugada del destino hizo que aquí ambos se convirtieran en figuras importantes para la vanguardia y el desarrollo de la arquitectura moderna en la Argentina.

Juntos se destacaron con distintas obras. Pero el símbolo del talento de Andrés Kálnay (Budapest 1893-Buenos Aires 1982) aún se luce en la Costanera

Pero la influencia del arquitecto húngaro no estuvo sólo en el diseño que desarrolló la empresa constructora que encabezaba el **Ing. Federico Kammerer**. Kálnay también pensó los vitrales y muchas de las imágenes que decoran el edificio. El tema central, obviamente, es la cerveza. Y ese detalle se refleja en la muy repetida imagen de un pequeño monje y una cabra. Ambos hacen a la historia de esa bebida. Dicen que lo del monje tiene relación con una congregación de italianos de San Francisco de Padua que estaban en Baviera y que desarrollaron la *Bockbier* (cerveza negra), que tenía una capacidad energética especial. Y la cabra es porque afirman que la palabra *Bock*, en alemán, significa macho cabrío, un animal con una energía especial.



Se lucen los detalles en la Cervecería Munich, edificio del arquitecto húngaro Andrés Kálnay, construido en sólo 4 meses de 1927. Está ubicado en la Costanera Sur de Buenos Aires

Sur: la Cervecería Munich. Inaugurado el 21 de diciembre de 1927, el edificio fue realizado en poco más de cuatro meses, algo que parece increíble por la calidad y los detalles de la estructura. Por ejemplo: tiene una losa de hormigón armado de un metro de espesor y en el subsuelo tenía una instalación frigorífica con una capacidad de 50.000 litros (equivalía a 1000 barriles) y cañerías que llevaban 1500 litros de cerveza hasta distintos sectores del edificio.

Aquella obra se había desarrollado por pedido de Ricardo Banús, un empresario catalán que era dueño de distintas cervecerías tipo Munich. Tenía locales en la Avenida de Mayo entre Bernardo de Irigoyen y Tacuarí; en Cangallo casi Pueyrredon; en la avenida Santa Fe al 4400 y en Paraná al 200, cerca de la avenida Corrientes.

El éxito de sus negocios fue lo que lo impulsó a crear aquel magnífico edificio que pensó y ejecutó Andrés Kálnay. Concebido como una obra de arte, fue una perla más en el paseo de la Costanera Sur, que incluía el balneario y otras confiterías. *La Munich*, según los especialistas, tiene en su diseño mucho del *art-déco* francés, detalles de lo que se conoce como la *Escuela de Viena* y una influencia del *purismo checo*.

La cervecería funcionó hasta principios de la década de 1970. Después, pasó por varias manos y hasta estuvo al borde de su demolición. Pero en febrero de 2002, el edificio quedó a cargo del Gobierno de la Ciudad, y no sólo se salvó, sino que en junio del año pasado fue consagrado a ser sede del MuHu, el Museo del Humor de Buenos Aires. Lo concreto es que el edificio de la Munich sigue en la Avenida de los Italianos 851 - y tanto locales como visitantes pueden disfrutarlo.

Es que las obras de Andrés Kálnay están para eso, igual que las que hizo junto con su hermano Jorge: para disfrutar. Quizá el ejemplo que pensaron juntos y que vale la pena apreciar sea el que, en 1926, hicieron en la Avenida de Mayo 1333, con salida también sobre Rivadavia 1330. De estilo *art déco*, ahora allí funcionan oficinas de la Policía Federal. Pero la construcción fue pedida por **Natalio Botana** para la sede del histórico diario *Crítica*. Inaugurado en 1927, en su decoración se destacan imágenes de la cultura y el arte precolombino, algo que atraía a Jorge Kálnay.

**Pero ésa es otra historia.**

[http://www.clarin.com/ciudades/Obra-arte-pura-espuma\\_0\\_1002499793.html](http://www.clarin.com/ciudades/Obra-arte-pura-espuma_0_1002499793.html)  
(Agradecimiento M. Székásy)



En el interior suntuoso de un edificio pura calidad, todos los vitrales tienen imágenes relacionadas con la cerveza. Hoy allí funciona el Museo del Humor

### Mensaje de la Directora

## A los fieles lectores del Argentínai Magyar Hírlap



El AMH siempre quiso servir de faro para la comunidad (óleo de Leonid Afremov)

Esta comunicación se debe a que **con esta edición hemos llegado al N° 108, el último número del Periódico Húngaro de la Argentina**. Tanto dificultades de índole financiero-administrativa como una salud deteriorada no nos permiten seguir.

Retrotraemos nuestra mirada hacia lo que pasó y vemos que dejamos atrás **ininterrumpidos 9 años**, fructíferos en comunicación y amistad.

A medida que fue desarrollándose nuestro proyecto inicial, la respuesta obtenida nos permitió - acorde a lo que demandaban y esperaban nuestros lectores - brindarles lo que se merecen. Ello, por su parte, se vio reflejado en un alto grado de aceptación y satisfacción. Nunca noté indiferencia. Juntos hemos logrado mejorar paulatinamente este Periódico, para beneficio de todos los lectores. Creo que logramos convertirnos en algo así como un faro que brinda su luz también para la posteridad.

Es totalmente innecesario de mi parte volver sobre las críticas recibidas. Fueron positivas - y observadas. Pero lo bueno de ellas es que me recordaban repetidamente el viejo refrán tirolés: *Al árbol que no da frutos, nadie le tira piedras*.

En otras palabras: Si no se hubiera reconocido la utilidad de este órgano periodístico independiente, con sus suplementos, habría pasado sin pena ni gloria, por intrascendente.

En este tiempo nuestro tan centrado sobre la inmediatez, quizá pase inadvertido que los valores que tratamos de preservar y difundir son bienes durables. Bienes bien durables - y valga la tautología. Quisimos hacer entender algo *fuera de moda* en la actualidad:

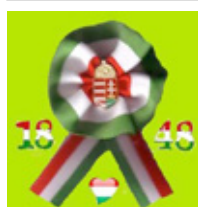
- que tener derechos implica forzosa-mente tener también deberes;
- que sin conocer a fondo el propio pasado histórico no se puede obtener una perspectiva adecuada del presente;
- que la necesidad de cierta cultura general sigue vigente, a pesar de la vorágine de las actuales comunicaciones;
- que sin el respeto a los mayores y a las tradiciones no se es persona plena.



Muchos lectores nos contactaron...

Esta directora les agradece de corazón habernos seguido, haber podido contar con su confianza y apoyo para el osado emprendimiento que es publicar un periódico húngaro en la diáspora - con la innovación de un suplemento en castellano. ¡Gracias!

**Susana Kesserú de Haynal**  
**ARGENTINAI MAGYAR HÍRLAP**  
**PERIÓDICO HÚNGARO**  
**DE LA ARGENTINA**



La escarapela de los patriotas de 1848

### Efeméride:

## Fiesta Patria húngara 15 de Marzo

El Periódico Húngaro de la Argentina ya se ocupó en diversas ocasiones de **Sándor Petőfi**, el gran poeta húngaro, que inició

muy joven su trayectoria literaria, creando una poesía revolucionaria en temas y formas respecto de la tradición poética de su país. Los temas fundamentales de

su lírica fueron el amor y la libertad.

Es autor de la Canción Patria, recitado por él mismo por 1ª vez el **15 de marzo de 1848**, hecho que desencadenó la Revolución húngara contra la dominación de los Habsburgo.

El poema que damos a conocer a continuación, de un tenor nostálgico-melancólico, nos hace ver otra faceta más de este héroe y poeta nacional.

### Sándor Petőfi:

#### En mi país natal (\*)

Aquí he nacido yo; en esta comarca De Hungría, en medio de la feraz llanura Y es ésta la ciudad do vine al mundo. Y aun después de extinguida, me parece Escuchar la canción de mi nodriza: "Érase un escarabajo, Escarabajo amarillo..."

De aquí marché cuando era un rapazuelo Y hombre ya hecho a la sazón retorno, Cargado de pesar y de alegría... ¡Veinte años han pasado desde entonces! ¡Veinte años ya! ¡Qué raudo vuela el tiempo! "Érase un escarabajo, Escarabajo amarillo..."

¿Dónde estáis, mis antiguos compañeros? ¡Si uno tan sólo viera de vosotros! Ocupad su lugar aquí, a mi lado. ¡Dejad que olvide que ya soy un hombre! ¡Que llevo cinco lustros a la espalda! "Érase un escarabajo, Escarabajo amarillo..."

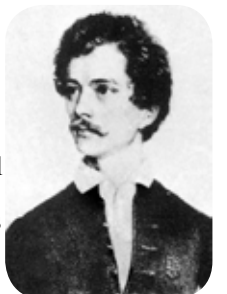
Como pájaro inquieto entre las ramas Audaz revolotea el pensamiento

Y recoge recuerdos venturosos, Como en la flor la miel liba la abeja, Posándose en los sitios predilectos. "Érase un escarabajo, Escarabajo amarillo..."

Ya soy niño otra vez; ya no soy hombre. Flauta de sauce rústica soplando, Cabalgando airoso en mi corcel de caña, Que me conduce hacia el abrevadero Donde temple su sed el noble bruto. Ahora que ya has bebido ¡arre, "gitano"! "Érase un escarabajo, Escarabajo amarillo..."

(\*) Nacido el 1º de enero de 1823, fue muerto en el campo de batalla, en 1849, a los 26 años.

El poema *Szülőföldemen* fue escrito en Féldegyháza el 6-8 de junio de 1848. Trad. Diego Vicente Tejera



Sándor Petőfi (1823-1849)

Última parada: Hungría

Nana: (\*)

## La música del lago Balatón

Mi viaje a Hungría empezó cuando abordé un tren desde París, en invierno, en búsqueda de música diferente. László, un ocasional compañero de viaje, me instó a conocer la diferencia entre la música tzigana y la "auténtica" música folklórica húngara. Sin que lo supiera, me hizo ir detrás de Bartók y Kodály.

Llegué a Budapest una nevada noche de Navidad. La impresionante Basílica de San Esteban estaba repleta de gente cantando. Budapest tiene la magia monumental de las grandes ciudades de la Monarquía Dual Austro-Húngara; las avenidas anchas y las callecitas escondidas; sus tranvías y sus cafés antiguos; las encantadoras termas; su castillo y su mítica división en Buda y Pest. En el medio, el bello Danubio y sus islas.

Una noche, acompañé a unos músicos a un club en un subsuelo donde se tomaba Unicum (el Fernet local) y pálinka (poderoso licor). El lugar tenía algo de "milonga alternativa" y allí di mis primeros pasos de *csárdás*, conocido como el "tango del Este".



Los veleros del verano, deporte y esparcimiento

res y la región de los vinos. Hay hermosos lugares para conocer, pero opté por bajar en Balatonfüred, una ciudad balnearia y termal, de moda a fines del siglo XIX. Frente a la glamorosa costanera Tagore se ven las casas elegantes y los antiguos palacios; el lago está rodeado de un paisaje sereno y atemporal. Sus aguas, no muy profundas, son tibias y de un color tan azul que los pájaros y mariposas las confunden con el cielo, lo que inspiró la letra de mi canción *Lady Bird*.

En la dársena amarran los yates. Hay puestos que venden pescado frito y un raro postre de fideos dulces con semillas de amapola. Me encantaron el páprika, los goulash de pescado y de hongos, las sopas, los panqueques de verdura y, sobre todo, de postre, la torta de amapola.

Asistí a un Festival de Folklore que se convirtió en una auténtica fiesta cuando los bailarines cambiaron los tradicionales trajes por sus



El mar húngaro se congela en inviernos fríos

Los músicos me invitaron a pasar fin de año a unos 100 km al sur de Budapest, y visité el lago Balatón, de noche, en el medio de música ancestral y bailes sin fin. La gente fue cálida después de romper el hielo; pero el lago guardó su misterio, escondido bajo su capa blanca.

Sólo cuando regresé en junio, al comienzo del verano, pude verlo. El tren desde Budapest bordeó el lago y fui descubriendo las colinas de los alrededores



Espectaculares puestas de sol (¡en verano!)



Aspecto invernal del Balatón 2014  
Foto Teodóra Simon

jeans y remeras, y se pusieron a bailar entre ellos para ellos. Su música folklórica está desmesuradamente viva. Tan viva como la de György Kurtág, un gran compositor contemporáneo que ofreció un seminario en Balatonfüred y al que tuve la suerte de conocer en su propia tierra. El lago, afortunadamente descubierto, me regaló su música.

(\*) Cantante y compositora francesa. Lidera la banda franco-argentina NANAeNADA. Fuente: Clarín 26.5.013 "Confieso que he viajado..."

### A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de MARZO

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg.

1. Horogh Esteban / Horogh Hernán / Jeffrey Szófi - 2. Horogh Zoltán (Sta.Fe) - 3. Deák Attila - 4. ifj. Kolb László - 5. id. Zaha Sándor - 6. Honfi Katalin / Szabó Mária / Szabó Gyöngyi / Zoroza-Becske Arantxa - 7. Alitisz Bálint / Valeria Mihalik de Solis (Sta.Fe) - 8. Bonapartian Edi - 10. Besenyi Károly / Foffaniné Tamássy Júlia / Krénn Vazulné (2014: 101 éves!) - 12. Govetto Besenyi Milagros - 15. Antrupné Szabó Andrea (NO) / Govettoné Besenyi Zsófi -

16. Zoroza-Becske Mikel - 17. Cottely Andrea - 18. Haynal Alajos / Keve Miklós / Pejko Oszkár - 19. Pósfay András - 20. Keve Gábor Krisztián / Kozempel Kamilla - 22. Szőnyi Ferenc (MO) - 23. Moreno Sara (öo) - 24. Pósfay Mihály - 26. Gátiné Czanyó Kata / Haller Cecília / Ijjas Péter / Zilahi-Sebess Zsuzsi - 27. Papp Lili / Maschwitzné Wenckheim Marianna - 28. Kalmár Lászlóné / Kerekes Cili - 29. Kesserű Gábor - 31. Gombos Éva (öo) / Kohánszky Kriszti

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



Martha Balthazar escribe:

## Envejecer, la obra maestra de la vida

Henri-Frédéric Amiel, filósofo, moralista y escritor suizo del siglo XIX, dijo: "Saber envejecer es la obra maestra de la vida y una de las cosas

más difíciles en el arte de vivir."

Hace un par de años, en una conferencia que se celebró en Cambridge, Inglaterra, se discutieron las formas de extender la longevidad humana con la ayuda de la ciencia. Participaron más de 200 científicos de todo el mundo, entre ellos médicos especialistas en fisiología, psicólogos, psiquiatras y también filósofos combinando las tres realidades del ser humano íntimamente ligadas entre sí: el cuerpo, la mente y el espíritu que, en su conjunto, resulta ser muy complejo por la interconexión que existe entre ellas.



Ese conjunto complejo, si logra ser armonioso, permite darle sentido a las décadas que comienzan a partir de los sesenta años, optimizando la capacidad física para mantener la salud, teniendo una mente lúcida y creativa hasta el final y entendiendo y aceptando ese final como un renacer a una realidad nueva.



Culto en húngaro, durante la visita de la pastora Gyöngyi Écsi

### Teresa De la Vega (Budapest):

#### Buscando pareja - en Budapest -

La verdad es que no sé cómo se encuentra un novio/novia en estos días, en este mundo en el que vivimos hoy. Tampoco tengo mucho en qué basarme; me refiero a los noviazgos de hijos de amigos o del mío propio, ya que ahora anda sin novia y ojalá la tuviera. Una buena chica, como se decía antes, o aunque fuera un poco mala, pero que le diera sal a su vida, y a mí, tranquilidad: la tranquilidad de saber que está con alguien, sobre todo ahora que me voy a ir 15 días y se quedará solo, ya que esta familia húngara que tiene es como si no la tuviera.

Pero no voy a hablar de eso, sino de una historia que me voy a inventar. Vamos a ver si se me va ir ocurriendo. Y el protagonista ya veo que va a ser un hombre. No sé por qué, me es más fácil escribir sobre los sentimientos de un hombre que busca a una mujer, que al revés. Quizás lo de la mujer que busca a un hombre ya está muy visto. - Bien, aquel hombre, llamémosle Fernando, estaba solo. Da igual el motivo, el caso es que estaba solo. Y andaba perdido, si es que estaba perdido, buscando, si es que buscaba, una mujer con quien compartir su vida. Y encontraba mujeres que le gustaban, porque era un hombre y necesitaba una mujer, desde el punto de vista sexual también, o sobre todo, pero era un sobre todo que no acababa de ser tan así: porque más allá de ello, buscaba un cariño, una compañía, una comprensión, una alegría.

No era fácil, así que seguía andando por las calles, taciturno, triste, sonriente, mirando de reojo a las chicas guapas, exuberantes, atractivas, provocadoras, deseando que fueran para él y sabiendo que era casi imposible que llegaran a serlo. Además, tampoco era eso, para un momento sí, pero a la larga no, y él lo sabía muy bien. Pues yo no sé cómo un hombre - un hombre del que escribo - puede llegar a encontrar una novia. *Una novia para siempre, o para casi siempre.*



Y él tampoco lo sabe. Quizás ni siquiera sabe que la está buscando, pero sí sabe que la necesita y durante sus largos paseos sigue solo, buscándola. Dejando pasar el tiempo sin darse cuenta y añorando lo que nunca tuvo. O quizás sí tuvo, pero se fue, porque lo dejó pasar.

Fuente: El Quincenal N° 153 - <http://www.quincenal.hu> - Imagen: María Alejandra



## NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

**Hola, querida Zsuzsó:**

¡Cuánto me hubiera gustado enterarme de otras noticias diferentes a éstas! Claro que me afecta de una manera muy especial el cierre del diario, ya que siempre lo sentí como una prolongación de las ya muy lejanas tareas de mi abuelo Rezső Faragó, fundador, en 1929, del *Dél-amerikai Magyarorszag*, predecesor del *Argentinai Magyar Hírlap*, hasta ahora en inmejorables manos.

Seguramente el tema económico es una cuestión insalvable, aunque a veces me pregunto si se justifica salir a pedir miles de dólares para reformar la cocina del club, y no ocuparse del órgano de prensa de toda la colectividad, cuya financiación sin duda podría encararse con menos esfuerzo económico.

Pero mucho más me deja preocupado el tema de tu salud, porque ya habíamos comentado contigo en varios momentos de algunos problemitas que venías atravesando, sin que yo llegase a sospechar que su deterioro te impida continuar con esa actividad.

Hagamos el siguiente análisis: todos llegamos a una edad en que lo razonable es dejar que otros más jóvenes y con nuevas ideas puedan continuar con las labores que hemos venido afrontando; lo malo es que hay situaciones en las que no aparecen esas figuras y todo el peso de la responsabilidad continúa sobre quien viene llevando adelante esas funciones, hasta que ese mismo peso nos termina doblegando.

Si ha sido así en este caso, más que justificado está que pongas un límite a tu tarea de 9 años - continuamente bregando por mantener con vida ese "hijo de papel", siempre tan demandante por mil motivos diferentes.

Tal vez habría que pensar en mantener la vigencia del diario a través de Internet, ya que cada vez más nuestras comunicaciones se

encaminan por ese medio, por encima de las edades de los lectores, asegurando una llegada masiva y una sencilla manera de distribuir esas ediciones.

Ahora entiendo por qué me comentaste después del último concierto que ibas a tener el tiempo necesario para que pudiéramos vernos y tener nuestra charla pendiente. Interpreto ahora que estabas anticipando una mayor libertad para asumir compromisos fuera de las exigencias perentorias de tu "hijo de papel"...

Espero verte pronto, y desde ya podés contar conmigo para distintas cuestiones que pudieran surgir de aquí en más. Quiero que sepas que te considero el único lazo actual con mis ancestros magiares, por afecto y por admiración.

Ojalá que sigas sin el agobio de estos temas que me has comentado, enfocando en los sentimientos más importantes de nuestra vida, que nos dan la fuerza para seguir caminando. Ese es mi sincero deseo.

Muchos cariños

**Andrés Faragó**

**Hola, Susana:**

Lamento que tu salud esté mal. Sobre el diario: hiciste una tarea épica. Te felicito.

Yo, por diversos motivos, no puedo ocuparme de eso. Sería una irresponsabilidad decir lo contrario. Lo lamento, más por haber sido miembro del equipo fundador del AMH.

Gracias por todo. Estás por ahí, perdida de mi vida, como tanta gente maravillosa, con la que no me veo nunca.

**Constantino Alitiz**

**Estimada Susana:**

Siento mucho las malas noticias. Últimamente ya me estaba extrañando de no haber recibido noticias de Vd. Esta mañana se lo comenté

a Paula Fenández, la bibliotecaria del Cervantes, que es argentina. Se extrañó y lo sintió, y me enseñó el último número en el que aparece mi cuento *Una abuela húngara*, con el dibujo. Yo no lo había recibido.

También siento lo de sus manos y lo puedo entender, pues yo tengo un problema parecido. Le mando un abrazo cariñoso y, a pesar de todo, le deseo un ¡feliz Año Nuevo!

**Teresa De la Vega, Budapest**

**Hola, Zsuzsó:**

Hace días quería escribir para preguntar el costo del AMH este año, pero hoy, al entrar en Facebook, me encontré con la triste noticia, con tu foto, escrita en Hungría por Csaba Lukács, sobre que el próximo N° será el último. ¡Es una lástima! Espero que consigas algunos sponsors importantes para poder seguir...

No me imagino tu tristeza, pero lo habrás pensado, y con tiempo, por las dificultades económicas que parecen complicarse cada vez más.

Cariños, y hasta cualquier momento

**István Bakos, Resistencia**

**Querida Zsuzsó:**

En pocas palabras quería expresarte que lamento - por partida doble - las malas noticias, sobre tu problema de salud y sobre la no continuación del periódico AMH. Yo lo disfrutaba como lectura mensual y práctica del idioma de mis antepasados. Rezo y confío en que te recuperes pronto.

Al mismo tiempo te comunico que a partir de este año tampoco continuará el 'Círculo Literario y Cultural Húngaro', ya que sus organizadoras - tanto la Lic. Sofía Marta Török como la que suscribe, creemos que ha cumplido un ciclo y que el esfuerzo y costos invertidos ya no se justifican.

Te saludo con cariño:

**Arq. Isabel Ana Redl**

**Estimado Héctor:**

No quiero dejar pasar la hora de los adioses sin enviarte unas palabras.

El AMH y usted, al frente de su IMPRENTA ALFA BETA S.A., hemos tenido una excelente relación de trabajo y amistad para sacar mes por mes una publicación artesanal, de calidad. Durante estos 9 años transcurridos pudimos vencer juntos muchas dificultades y tro-

pezos, siempre con buen ánimo, buena voluntad y empeño de su parte. Quiero agradecerlo aquí, públicamente, al tiempo que lo recomiendo cálidamente a todo aquél que lea estas líneas.

¡Siga con su buen trabajo! Le deseo salud y éxitos - ¡y pocos sinsabores! Con afecto

**Susana Kesserú de Haynal  
Directora**



El Día Internacional de la Mujer Trabajadora o también Día Internacional de la Mujer se celebra el día 8 de marzo y está reconocido por las Naciones Unidas.

### Ingredientes

**Biscochuelo de chocolate**  
Huevos 1  
Azúcar 30 gr  
Harina 30 gr  
Cacao amargo 5 gr  
Sal 1 pizca, o 1 gr  
Ralladura de naranja ½ c, o 1 gr

### Ganache

Chocolate 75 gr  
Crema 75 gr  
Leche (opcional) 20 gr

### Salsa de frutillas

Frutillas 100 gr  
Almíbar 50 gr

### Helado de chocolate

Leche 100 cc  
Crema 100 cc  
Azúcar 50 gr  
Yema 2  
Chocolate amargo 100 gr

### Praliné

Almendras o avellanas 25 gr  
Azúcar 50 gr

### Merengue suizo

Claros 50 gr  
Azúcar 100 gr

## EL RINCÓN DE MAUSI

No es sencillo - ¡pero sí una delicia!

### COPA MAUSI SEBESS

### CON HELADO DE CHOCOLATE Y MERENGUE

#### Preparación

#### Biscochuelo de chocolate

Batir los huevos con el azúcar, a punto letra; agregar la harina tamizada con la sal y el cacao amargo, perfumar con la ralladura, mezclando suavemente. Enmantecar y enharinar una asadera. Volcar la preparación y cocinar a horno 160°C, por 20 minutos aproximadamente. Enfriar sobre una rejilla. Una vez que esté frío, cortar en cubos de 2 cm x 2 cm.

#### Ganache

Hervir la crema y verter en un bol, sobre el chocolate previamente picado. Tapar 3 minutos. Revolver suavemente para evitar que se formen burbujas y así perder el brillo.

#### Salsa de frutillas

Procesar las frutillas y cocinarlas por 2 a 3 minutos junto con un almíbar realizado con 50% azúcar y 50% agua.

#### Helado de chocolate

Colocar en una cacerola la leche con la mitad del azúcar al fuego hasta que rompa el hervor. Batir las yemas con la otra mitad del azúcar. Verter la mitad de la leche hirviendo sobre el batido de yemas, mezclar bien y volver la preparación al fuego, revolviendo con cuchara de madera en forma de ochos hasta que nape la cuchara (85°C). Inmediatamente colar en un bol y dentro del mismo volcar el chocolate rallado y esperar a que se disuelva por completo. Luego colocar la preparación sobre un Baño María invertido, revolver hasta que se enfríe. Llevar a la máquina heladora por 20 minutos.

#### Praliné

Hacer un caramelo. Una vez que tome el color deseado, agregar las frutas secas picadas y tostadas. Mezclar

bien y colocar sobre una mesada aceitada o sobre un Tefbake. Cuando se enfríe, picar.

#### Merengue suizo

Mezclar las claras y el azúcar en un bol a BM, a fuego suave. Cuando la temperatura llegue a 50°C aproximadamente, retirar y colocar en la batidora. Seguir batiendo, hasta obtener una consistencia firme. Para obtener un merengue más homogéneo, se pueden colocar unas gotas de jugo de limón y/o vinagre. Rellenar una manga y hacer tiritas de 5 cm sobre placas enmantecadas o con una hoja antiadherente. Hornear entre 100° y 140°C, hasta secar por completo - aproximadamente de 2 a 3 horas, según el tamaño del diseño realizado.



**Presentación:** En una copa de Martini. ¡A disfrutar!

"Mañana, tal vez, tengamos que sentarnos frente a nuestros hijos y decirles que fuimos derrotados, pero no podremos mirarlos a los ojos y decirles que viven así porque no nos animamos a pelear".  
**Mahatma Gandhi**

### ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA



PJE. JUNCAL 4250,  
OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Retomamos la actividad habitual el 1° sábado de marzo, como es tradición  
INFORMES: Andrés Grabner  
[andresgrabner@yahoo.com](mailto:andresgrabner@yahoo.com)

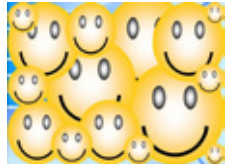
**2014. MÁRCIUS ESEMÉNYNAPTÁR**

**Március 2, vasárnap, 10.30 óra:** Istentisztelet spanyolul. Református Egyház. Rdo. David Calvo  
**Március 14, péntek, 20 óra:** Ismerkedő vacsora Szabó Zsolttal, a Balassi Bálint Intézet koordinációs főigazgató helyettesével. Mindszentynum. Asztalfoglalás: 4864-7570 / 15-5114-2033  
**Március 15, szombat, 10 óra:** Kezdődik a ZIK. Sz. László Iskola  
**Március 15, szombat, 14 óra:** Kezdődik a cserkészlet. Hungária  
**Március 15, szombat, 19 óra:** Nemzeti ünnep. Díszszónok Szabó Zsolt (l. márc. 14). Utána vacsora. Asztalfoglalás: 4799-8437. Hungária nagyterem  
**Március 16, vasárnap, 10.30 óra:** Magyar nyelvű Istentisztelet. Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus Egyház  
**Március 21, péntek, 21 óra:** Táncház. Mindszentynum. Jelentkezés: 15-6849-6076  
**Március 23, vasárnap, 10.30 óra:** Istentisztelet spanyolul. Rdo. Gabriel Miraz. Református Egyház

**Szótörő**

magyarul tanuló idegeneknek...

szert	szert tetett
szeret	szeretettet
szert tett	szeretettet
szeretet	szeretettet tett
szeretett	szeretettet tettett.
szeretett	



**Bővítsd tovább a sorozatot!**

(Vargha Balázs: Játsszunk a szóval c. könyvéből)

A New York-i Orvosmisszió naplója összegezte azokat a kifejezéseket, amelyeket gyakrabban kellene ismételnünk, hogy megelőzzük, elkerüljük vagy jóvátegyük konfliktusainkat:

„A 6 legfontosabb szó: **Készséggel elismerem, én voltam a hibás!**

Az 5 legfontosabb szó: **Én igen büszke vagyok Rád!**

A 4 legfontosabb szó: **Mi a Te véleményed?**

A 3 legfontosabb szó:

**Kérlek, bocsáss meg!**

A 2 legfontosabb szó:

**Légy szíves!**

Az 1 legfontosabb szó:

**Köszönöm!”**



**Embajada de Hungría**  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)  
**Plaza 1726,** (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)  
 Tel.: +54-11-4555-6867  
[mission.bue@mfa.gov.hu](mailto:mission.bue@mfa.gov.hu)  
**Embajador**  
**Dr. Pál Varga Koritár**  
**Consejero : Gyula Barcsi**  
 Secretaría argentina:  
[embajada@embhungria.com.ar](mailto:embajada@embhungria.com.ar)  
**Cónsul : Dr. Balázs Nagy**  
**Consulado:**  
**Virrey del Pino 4045** (C1430CAM) Bs. As.  
 Tel.: +54-11-4555-6862  
 Fax: +54-11-4555-6859  
[consulate.bue@mfa.gov.hu](mailto:consulate.bue@mfa.gov.hu)  
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**¡ Aprenda idiomas !**

➔ **húngaro e inglés**  
**María M. de Benedek:**  
 ☎ 4799-2527  
[mariabenedek@arnet.com.ar](mailto:mariabenedek@arnet.com.ar)

➔ **húngaro y castellano**  
**Susana B. de Lajtavary:**  
 ☎ 4790-7081  
[susanabenedek@gmail.com](mailto:susanabenedek@gmail.com)  
**Dora Miskolczy:**  
 ☎ 4706-1598  
[teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**PLAYLAND PARK**  
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
**Arribeños y Monroe - Capital**  
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
 Pasaje Juncal 4250, Olivos  
 Concesionario R. Omar Giménez  
 Abierto todas las noches, excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.  
 Reservas ☎ 4799-8437

**ZIK-RÁKÓZIK**  
 A ZIK SZERZŐKÉNTESZŐ NAPJÁRA  
 2014  
 ZENÉNYÍRÓI SZÜZSÁGI NEMZETI  
 Este año nuestro tradicional calendario ZIK fue realizado por las FAMILIAS: juntos, padres, abuelos y niños.  
 Es también una forma de practicar el idioma en casa. Se puede comprar por \$ 60, en el Club Hungría.

**CALENDARIO MARZO 2014**  
 ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

**Domingo 2, 10.30 hs.:** Culto en castellano. Rdo. David Calvo. Iglesia Reformada Húngara  
**Viernes 14, 20 hs.:** Cena con directivo del Instituto Balassi, Budapest. Mindszentynum. Reservas: 4864-7570 / 15-5114-2033  
**Sábado 15, 10 hs.:** Comienza el ZIK. Colegio San Ladislao  
**Sábado 15, 14 hs.:** Comienzo de actividades scout. Hungaria  
**Sábado 15, 19 hs.:** Conmemoración de la fecha patria. Cena comunitaria. Hungaria. Reservas 4799-8437  
**Domingo 16, 10.30 hs.:** Culto en húngaro. Rdo. András Demes. Iglesia Luterana La Cruz de Cristo  
**Viernes 21, 21 hs.:** Peña folklórica Táncház. Mindszentynum. Avistar participación 15-6849-6076  
**Domingo 23, 10.30 hs.:** Culto en castellano. Rdo. Gabriel Miraz. Iglesia Reformada Húngara



Isla de Tapia, Macao, China

Tenemos unas 8 a 9 décadas para vivir en este mundo, y una voz siempre nos advierte: "¡No te olvides de lo principal!"  
 Y lo principal son los valores espirituales, la oración, la vigilancia. La familia, los amigos, la vida para el otro.  
 Pero la ganancia, la riqueza, nuestra desmedida vanidad, los placeres materiales nos fascinan tanto que lo principal siempre queda relegado.  
 Así agotamos nuestro tiempo aquí, y dejamos a un lado lo esencial: ¡los tesoros del alma! ¿Qué es lo principal? **El amor, la paz, la humildad, la sencillez y la pureza, la ternura e inocencia de los niños.**  
 ¡No nos olvidemos de lo principal!

Ing. Ambiental, Ing. Horticultura  
**Ibolya Violeta Beretka**  
 Asesoramiento Ambiental, Jardinería, Hortícola  
[ibolya715@yahoo.com](mailto:ibolya715@yahoo.com)  
 011-15-21696688

Argentíai Magyar Segélyegylet  
**SZENT ISTVÁN OTTHON**  
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert  
[hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com) Tel: 4729-8092  
 Atmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**HUNGÁRIA**  
 Asociación Húngara en la Argentina  
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437  
 PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY  
[estebanzombory@gmail.com](mailto:estebanzombory@gmail.com)  
 Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő)  
 ☎ 4711-0144  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)  
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 13 a 18 hs.

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS  
**TURUL**  
 INDUSTRIA ARGENTINA  
 Web: <http://www.turul.com.ar>  
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO Prov. de Buenos Aires - Argentina  
 Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (5411) 4746-1779  
 E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)  
 Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)

**A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:**  
 Tagdíjak és adományok befizetése: Cuota anual: activo: 120\$; jubilado 60\$.  
 HSBC Bank Argentina S.A. CBU: 1500 0459 0000 7332 4086 50 - ASOCIACIÓN DE LOS HÚNGAROS CATÓLICOS EN LA ARGENTINA  
 CUIT 30-61886467-3 Avisar pago con N° de boleta x Tel. 4864-7570 o a [info@mindszentynum.org](mailto:info@mindszentynum.org)

**MAGYAR REFORMÁTUS EGYHÁZ**  
 Márciusi istentiszteletek az Egyháznál: Pje. Juncal 4290 - Olivos  
 1. vasárnap: Rev. David Calvo 4. vasárnap: Rev. Gabriel Miraz  
 3. vasárnap: magyar nyelvű istentisztelet a Krisztus Keresztje Evangélikus Templomban. Amenábar 1767, CABA.  
 Lelkész: Nt. Demes András  
 Tel. 4799-2527 - [maria.micsinay@gmail.com](mailto:maria.micsinay@gmail.com)

**KRISZTUS KERESZTJE EVANGÉLIKUS EGYHÁZ**  
 Minden hó 3. vasárnapján magyar Istentisztelet 10.30 órakor.  
 Minden magyart szeretettel várunk.  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar) [cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)

Viajes Corporativos  
 Eventos & Convenciones  
 Viajes Personales  
 Turismo Joven  
**HRG**  
 HRG Argentina  
[www.hrgworldwide.com](http://www.hrgworldwide.com)  
**SUSANA SEBESS**  
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina  
 Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)

**LUMILAGRO**  
 VA CON VOS, SIEMPRE.

**Ars Hungarica**  
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)  
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)

Si está por viajar, lleve lo imprescindible.  
**ASSIST CARD**  
 ANYTIME, ANYWHERE, ANY REASON  
 ☎ 5555 2000

Várjuk a fejleményeket!

Con la presente edición (N°108) se clausura el AMH  
**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
 Periódico húngaro de la Argentina  
 Directora: Susana Kesserú de Haynal  
 Administración: Trixi Gaul de Bonapartian  
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amh.argentina@gmail.com](mailto:amh.argentina@gmail.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)